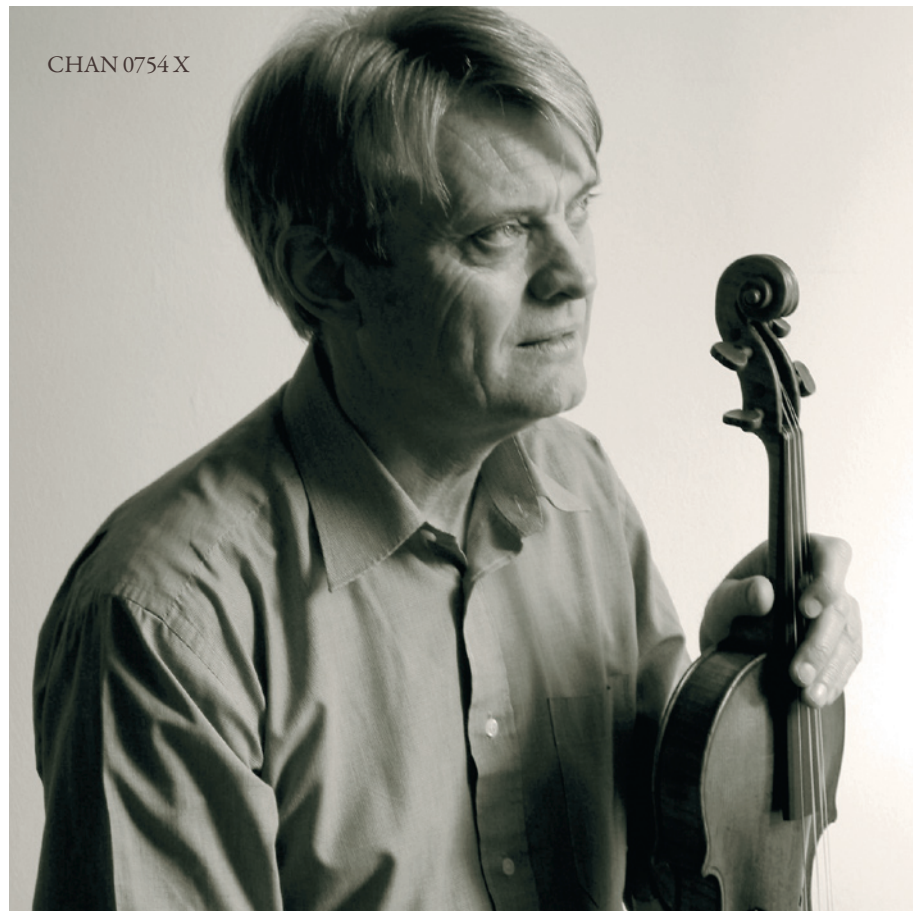






© Lebrecht Music & Arts Photo Library

Francesco Manfredini (1684–1762)

Concerto grosso, Op. 3 No. 12 'Pastorale per il Santissimo Natale' in C major • in C-Dur • en ut majeur

8:49

- | | | |
|---|---------------------|------|
| 1 | I Largo (Pastorale) | 4:05 |
| 2 | II Largo – | 2:35 |
| 3 | III Allegro | 2:04 |

Alessandro Scarlatti (1660–1725)

Cantata pastorale per la nascita di Nostro Signore*

17:44

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | Introduzione. Allegro – | 1:36 |
| 5 | Recitativo. 'O di Betlemme altera povertà...' –
Aria. 'Dal ben seno d'una stella' – | 2:58 |
| 6 | Recitativo. 'Presa d'uomo la forma...' –
Aria. 'L'autor d'ogni mio bene...' – | 5:07 |
| 7 | Recitativo. 'Fortunati, fortunati pastori!' –
Pastorale. 'Toccò la prima sorte a voi, pastori...' | 8:00 |

Antonio Vivaldi (1678–1741)

Concerto for strings ‘Il riposo – per il Santissimo Natale’, RV 270

in E major • in E-Dur • en mi majeur

8	I Allegro	7:07
9	II Adagio –	3:49
10	III Allegro	0:50
		2:24

Georg Philipp Telemann (1681–1767)

In dulci jubilo

11	Chor. ‘In dulci jubilo’ –	13:34
		1:00
12	Recitativ. ‘Auf, mein Geist...’ –	1:29
13	Chor. ‘Das ewige Licht geht da herein...’ –	0:44
14	Arie. ‘O heilige Nacht...’ –	4:18
15	Recitativ. ‘Ich gehe nun nicht mehr im Leide...’ –	1:36
16	Arie. ‘Jesu, hier bei Deiner Krippen...’ –	2:10
17	Chor. ‘Ehre sei Gott in der Höhe...’	2:14

Arcangelo Corelli (1653–1713)

Concerto grosso, Op. 6 No. 8 ‘Fatto per la notte di Natale’

in G minor • in g-Moll • en sol mineur

18	I Vivace – Grave –	14:32
19	II Allegro –	1:26
20	III Adagio – Allegro – Adagio –	2:21
21	IV Vivace –	3:32
22	V Allegro –	1:06
23	VI Pastorale ad libitum – Largo	2:26
		3:37

TT 62:10

Susan Gritton soprano*
Collegium Musicum 90
Simon Standage

Orchestra

<i>violin I</i>	Simon Standage* Micaela Comberti* Clare Salaman Fiona Duncan Helen Orsler	Giovanni Grancino, Milan, 1685 Fabrizio Senta, Turin, c. 1660 Thomas Smith, 1760 Richard Duke, 1753 Flemish, c. 1750
<i>violin II</i>	Miles Golding Diane Moore Stephen Bull Ann Monnington Timothy Cronin	A. Mariani, Pesaro, c. 1650 English or Flemish, c. 1780 Anon., Genoese (?), mid-18th century Michiel de Hoog, 1988, after Amati, 1642 J.A. Mackey, 1988, after Jacobus Stainer
<i>viola</i>	Trevor Jones Katherine McGillivray Ion Minoiu	Rowland Ross, 1977, after Stradivarius, 1680 Rex England, 1997, based on Guarnerius Ciurba Nicolae, 1988, Reghin-Romania
<i>cello</i>	Jane Coe* Helen Verney	Jean Hyacinthe Rottenburgh, Brussels, 1753 Anon., English, 1730
<i>bass</i>	Elizabeth Bradley	Le Jeune, France, 1750
<i>oboe</i>	Anthony Robson† James Eastaway†	Keith Rogers & Richard Earle, 1993, after Stanesby, London, c. 1710 Richard Earle, 1994, after Stanesby, London, c. 1710
<i>horn</i>	Sue Dent† Julian Baker†	John Webb/Anthony Halstead, 1993 John Webb/Anthony Halstead, 1994

<i>baroque lute</i>	William Carter	Klaus Jacobsen, 1997, Italian after various models
<i>archlute</i>	Paula Chateauneuf	Martin Haycock, 1990, after Magno Tieffenbrucker, Venice, c. 1620
<i>harpsichord</i>	Nicholas Parle*	David Jacques Way/Marc Ducornet, Paris, after Grimaldi, 1690
<i>organ</i>	Paul Nicholson	4-stop chest organ by N.P. Mander Ltd
<i>keyboard adviser</i>	Maurice Cochrane	

Pitch A = 415 Hz

*Concertino group in Manfredini and Corelli Concerti grossi

†*In dulci jubilo* only

Choir

<i>soprano</i>	Susan Bates Lisa Beckley Sally Dunkley Helen Groves*	<i>tenor</i>	Paul Badley David Lowe James Oxley*
<i>alto</i>	Jacqueline Connell Wilfrid Swansborough Caroline Trevor*	<i>bass</i>	Stephen Alder Simon Birchall* Jonathan Brown

*Soloists in *In dulci jubilo*

Christmas Concertos and Cantatas

Manfredini: Concerto grosso in C major
Francesco Manfredini was probably born in 1684, the year of his baptism. He was a native of Pistoia, between Florence and Bologna. Manfredini studied at Bologna with Torelli and Perti before taking up a post as violonist at Ferrara. Four years later he returned to Bologna where he was admitted to the Accademia dei Filarmonici. This institution, which numbered among its members Torelli, Corelli and Vitali, played an important part in the musical life of Bologna, providing an opportunity for learned discussion and the performance of music newly composed by its members.

Manfredini's musical output is small compared with that of many of his Italian contemporaries. His twelve 'Concerti', Opus 3, were issued by the Bolognese publisher Silvani in 1718. The set contains four works for solo violin, four for two violins and cello, and four for ripieno strings. The Concerto in C major, the last in the set, is scored for a concertino of two violins and cello and is subtitled 'Pastorale per il Santissimo Natale'. Manfredini's 'Christmas' concerto begins with the Pastorale whose seasonal connotations had their origins

in Italian folk tradition. It is shepherds' music whose simple rustic character is evoked by the 12/8 siciliano rhythm and drowsy 'piva' or folk bagpipe drone bass. Two further movements, concise and effectively contrasted, complete the concerto.

A. Scarlatti: Cantata pastorale

The Italian chamber cantata reached a peak in the works of Alessandro Scarlatti. His cantatas number about six hundred, most of which are for solo voice and continuo. More than any other composer, he standardised the pattern of alternating recitative and aria which remained established in Italy until the end of the Baroque period.

Scarlatti was born in Palermo, Sicily, in 1660, but spent most of his working life in Rome, where he was admitted to the celebrated Accademia dell'Arcadia established by Queen Christina of Sweden, and in Naples where he died in 1725. Scarlatti's compositions are varied and numerous, ranging from opera, oratorio, serenata and comic intermezzo to cantatas, concertos, solo keyboard and instrumental chamber music.

The *Cantata pastorale* was written for performance on Christmas Eve. As in the 'Christmas' concertos by Corelli, Manfredini, and other Italian composers too, Scarlatti introduces into his cantata a sophisticated evocation of the bagpipes and shawms played by the shepherds of the Roman countryside when they travelled to Rome to celebrate the birth of Jesus. This colourful music can be heard both in the introductory sinfonia to the piece and, more extensively, in its concluding aria. The remaining sections of the work reveal both Scarlatti's inspired gift in writing for the voice, and his skill in providing affective music for all strands of the accompanying string texture.

Vivaldi: Concerto in E major, 'Il riposo'

In Vivaldi's hands the Venetian Baroque concerto reached a summit of organisation and invention. His concertos are striking for their expressive variety within established formal patterns, for their clearly defined tonality, their robust rhythmic gestures, and the expressive delicacy with which he presents his melodic ideas. Although Vivaldi published nine collections of concertos between 1711 and 1728, the majority of his works in this form, including the present piece, remained in manuscript until the twentieth century.

Two distinctive features of this alluringly expressive concerto lie in Vivaldi's instructions for performance. First, he calls for muted strings throughout ('con tutti gli strumenti sempre sordini'); secondly, he excludes harpsichord continuo from the texture with the inscription 'Senza Cembali sempre'. The combined effect of these features – together with the frequent appearance of drowsy pedal notes in the viola and bass parts, softly spoken chromaticisms at the close of the first movement, and the warmly coloured E major tonality – is one of intimacy and tenderness. Vivaldi's Morpheic idyll is further heightened in the finale by little recurring demisemiquaver figures which create a mildly hypnotic effect. Later, Vivaldi seems to have hit upon the idea of using this concerto as a Christmas piece, 'per il Santissimo Natale', perhaps for performance in Rome where it may well have been heard during the 1720s, and where a tradition for such music was strong.

Telemann: In dulci jubilo

In 1712, Telemann relinquished his post as Konzertmeister at the little court of Eisenach to take up an appointment at Frankfurt-am-Main as director of the city's music, Kapellmeister at the Church of the Barefoot Friars, and director of a 'collegium

musicum' for which he organised weekly public concerts. Telemann responded to the challenge offered by such varied musical responsibilities with a creative energy that was wholly characteristic of him, adding operas, an oratorio, cantatas and a rich diversity of instrumental pieces to an already substantial portfolio of compositions.

The Christmas cantata *In dulci jubilo* belongs to Telemann's Frankfurt years (1712 to 1721) and seems to have been written sometime between 1716, when its text by the Hamburg poet and theologian Erdmann Neumeister was first published, and 1719. As well as Neumeister's text, Telemann further incorporated the fourth stanza of Luther's hymn, 'Gelobet seist du, Jesu Christ', and some of the medieval Latin-German poem, 'In dulci jubilo'. It is this traditional Christmas poem and its associated melody which provide the substance of the brightly coloured opening chorus, whose scoring for strings and oboes with two horns underlines the festive character of the season. A tenor recitative leads to the third section of the cantata; this is once again choral, a verse of Luther's Christmas hymn set to its associated melody. The fourth section is a *da capo* aria for bass, lyrically accompanied by strings with a rhythmically contrasting section which includes the oboes and horns.

An alto recitative prepares the way for a second aria, this one of a pastoral character for tenor accompanied by strings, oboes and continuo. The cantata concludes with a contrapuntally inclined chorus in which Telemann makes use of several melodic ideas.

Corelli: Concerto grosso in G minor

Corelli's only set of concertos, his Opus Six, containing twelve works for strings, was published in Amsterdam in 1714, the year after his death in Rome, where he had lived and worked for most of his life. But whereas, until recently, it had been assumed that the manuscript was sent to the publisher, Estienne Roger, after Corelli's death, the discovery of the original contract for the Opus reveals that Corelli himself sent the music to Roger in 1712. Even so, it is clear that much, if not all, the music had been composed many years earlier, and certainly before 1712 when Corelli penned his own dedication to the collection. Well before this time, however, Corelli's fame as a composer was almost legendary, with the English essayist Roger North recalling, some years later, that Corelli's first trio sonatas

cleared the ground of all other sorts of musick whatsoever. By degrees the rest of his consorts [chamber music], and at

last the concertos [sic] came, all which are to the musitians [sic] like the bread of life.

The Eighth Concerto, in G minor, 'Fatto per la notte di Natale' (written for Christmas night), is probably the best known of the set, on account of the lilting 12/8 *Pastorale ad libitum* with which Corelli concludes the work. This is a refined evocation of rustic music once traditionally performed by Italian peasants who made their way from the countryside into towns before Christmas to re-enact the shepherds' Adoration of Christ. The custom was eventually taken up by the church where the music was performed at the Christmas crib. One of the instruments was customarily a bagpipe and this is drowsily evoked by Corelli whose underlying strings provide the instrument's characteristic drone.

© Nicholas Anderson

Susan Gritton was the winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize. On the operatic stage she has appeared as Liù (*Turandot*) and Micaela (*Carmen*) at The Royal Opera, Covent Garden; in the title role of Theodora at the Glyndebourne Festival; as Konstanze (*Die Entführung aus dem Serail*) and Cleopatra (*Giulio Cesare*)

at Bayerische Staatsoper, Munich; Donna Anna (*Don Giovanni*) at Opéra de Montréal, and Marzelline (*Fidelio*) at Rome Opera. A favourite at the English National Opera, her roles there include Countess (*Le nozze di Figaro*), Pamina (*Die Zauberflöte*) and the Vixen in *The Cunning Little Vixen*. She appears regularly in recital throughout Britain and worldwide, at venues such as the Amsterdam Concertgebouw, London's Wigmore Hall and the Lincoln Center, New York. Her concert experience is extensive and includes performances at the Wiener Konzerthaus and the Berlin Philharmonie, as well as at the BBC Proms, Edinburgh Festival and Salzburg Mozartwoche with conductors such as Rattle, Mackerras, Norrington and Harding. Her latest recordings for Chandos include the role of Mařenka (*The Bartered Bride*), nominated for a Grammy Award, and The Hummel Mass Edition, the first volume of which won a Gramophone Award in 2003.

Collegium Musicum 90, jointly founded by Richard Hickox and Simon Standage, is a well-established name for the historical performance of baroque and classical repertoire which ranges from music for chamber ensemble to large-scale works for

choir and orchestra. It has recorded more than fifty CDs under its exclusive contract with Chandos Records, has broadcast on BBC Radio 3 and appeared at European and UK festivals. Highlights of recent seasons have included appearances at the Cheltenham International Festival and the BBC Proms as well as performances in Poland, at the Lucerne Easter Festival and at the International Haydn Festival in Eisenstadt, Austria.

Simon Standage is well known as a violinist specialising in seventeenth- and

eighteenth-century music. He was a founder member of the English Concert, with which he played for many years as soloist and leader and made numerous solo recordings, of which Vivaldi's *Four Seasons* was nominated for a *Grammy* award. His recordings with the Academy of Ancient Music include Vivaldi's *La cetra* and all the violin concertos of Mozart. In 1981 he formed the Salomon String Quartet, which specialises in historical performance of the classical repertoire and has made numerous recordings. He is Professor of Baroque Violin at the Royal Academy of Music.

Weihnachtskonzerte und Kantaten

Manfredini: Concerto grosso in C-Dur
 Francesco Manfredini wurde wahrscheinlich 1684 (in dem Jahr, in dem er getauft wurde) im zwischen Florenz und Bologna gelegenen Pistoia geboren. Manfredini studierte in Bologna unter Torelli und Perti, bevor er in Ferrara eine Stelle als Geiger antrat. Vier Jahre später kehrte er nach Bologna zurück, wo er Mitglied der Accademia dei Filarmonici wurde. Diese Institution, der auch Torelli, Corelli und Vitali angehörten, spielte im Musikleben Bolognas eine entscheidende Rolle, da sie ein Forum sowohl für gelehrte Gespräche als auch für die Aufführung neu komponierter Stücke ihrer Mitglieder darstellte.

Verglichen mit dem Schaffen vieler seiner italienischen Zeitgenossen ist das Gesamtopus Manfredinis relativ klein. Seine zwölf "Concerti" op. 3 wurden 1718 von dem Bologneser Verleger Silvani veröffentlicht. Die Gruppe besteht aus vier Werken für Solovioline, vier für zwei Violinen und Cello und vier für Ripieno-Streicher. Das Konzert in C-Dur, das letzte aus der Gruppe, ist mit zwei Concertino-Violinen und Cello

besetzt und trägt den Untertitel "Pastorale per il Santissimo Natale". Manfredinis "Weihnachtskonzert" beginnt mit einer *Pastorale*, deren jahreszeitlicher Bezug der italienischen Volkstradition entstammt. Der einfache ländliche Charakter dieser Hirtenmusik wird durch den 12/8-Siciliano-Rhythmus und den eine verschlafene "Piva" (volkstümlicher Dudelsack) imitierenden Bordunbaß suggeriert. Zwei weitere Sätze, prägnant und wirkungsvoll kontrastiert, ergänzen das Konzert.

A. Scarlatti: Cantata pastorale

Mit den Werken Alessandro Scarlattis erreichte die italienische Kammerkantate einen Höhepunkt. Er schrieb an die sechshundert Kantaten, die meisten für Solostimme und Continuo. Mehr als jeder andere Komponist hat Scarlatti das Muster alternierender Rezitative und Arien, das in Italien bis zum Ende der Barockzeit eingehalten wurde, zum Standard erhoben.

Scarlatti wurde im Jahre 1660 im sizilianischen Palermo geboren, verbrachte aber den größten Teil seines Berufslebens in

Rom, wo er zu der von Königin Christina von Schweden gegründeten berühmten Accademia dell'Arcadia zugelassen wurde, aber auch in Neapel, wo er 1725 starb. Scarlattis Werke sind vielfältig und zahlreich, und sie umfassen sowohl Opern, Oratorien, Serenaden und komische Intermezzi als auch Kantaten, Konzerte, Stücke für Solotasteninstrumente und instrumentale Kammermusik.

Scarlatti komponierte die *Cantata pastorale* für den Heiligen Abend. Wie Corelli, Manfredini und andere italienische Komponisten in ihren "Weihnachtskonzerten" beschwört auch Scarlatti in seiner Kantate auf kunstvolle Art und Weise den Klang der Dudelsäcke und Schalmeyen herauf, die die Hirten aus dem Umland auf dem Weg nach Rom spielten, wo sie die Geburt Jesu feiern wollten. Diese farbenfrohe Musik erklingt sowohl in der einleitenden Sinfonia als auch – noch umfangreicher – in der Schlußarie. Das übrige Werk bezeugt sowohl Scarlattis inspirierte Art und Weise, für die Singstimme zu komponieren, als auch seine Fertigkeit, alle Linien der begleitenden Streicher mit gefühlvoller Musik auszustatten.

Vivaldi: Konzert in E-Dur, "Il riposo"
In den Händen Antonio Vivaldis erreichte das venezianische Barockkonzert einen

Gipfel an kompositorischer Organisation und Erfindungsgabe. Seine Konzerte zeichnen sich durch eine breite Ausdruckspalette innerhalb konventioneller Formen, eindeutig definierte Tonalität, kräftige rhythmische Gestik und das expressive Zartgefühl aus, mit dem der Komponist melodische Ideen vorstellt. Obwohl Vivaldi zwischen 1711 und 1728 neun Konzertsammlungen veröffentlichte, war der größte Teil seiner Kompositionen in diesem Genre, auch das Konzert in E-Dur, bis ins 20. Jahrhundert hinein nur im Manuskript erhältlich.

Zwei besondere Merkmale dieses ausgesprochen ausdrucksstarken Konzerts sind schon durch Vivaldis Aufführungsanweisungen vorgegeben. Erstens sollen die Streicher durchgehend mit Dämpfer spielen – "con tutti gli strumenti sempre sordini"; zweitens wird durch die Angabe "Senza Cembali sempre" auf ein Cembalo-Continuo verzichtet. Die Kombination dieser Eigenheiten läßt, zusammen mit einem öfters in der Bratsche und im Baß auftauchenden schläfrigen Orgelpunkt, einer fast geflüsterten Chromatik am Ende des ersten Satzes und der warmen Farbe der Tonart E-Dur eine Stimmung von Intimität und Zärtlichkeit entstehen. Diese friedliche Idylle wird im

Finale durch kleine, sich wiederholende Zweiunddreißigstelfiguren, die leicht hypnotisierend wirken, noch gesteigert. Erst später scheint der Komponist auf die Idee gekommen zu sein, dieses Konzert als Weihnachtsstück, "per il Santissimo Natale", zu verwenden. Vielleicht war es sogar für eine Aufführung in Rom bestimmt, und es ist durchaus möglich, daß das Stück dort in den 20er Jahren des 18. Jahrhunderts gespielt wurde, da eine Tradition für solche Musik in der Stadt besonders ausgeprägt war.

Telemann: In dulci jubilo

Im Jahre 1712 gab Georg Philipp Telemann seine Position als Konzertmeister am kleinen Eisenacher Hof auf, um in Frankfurt am Main eine Position als städtischer Musikdirektor, Kapellmeister an der Barfüßerkirche und Leiter eines "Collegium musicum" anzutreten, für welches er wöchentlich öffentliche Konzerte organisierte. Telemann stellte sich der Herausforderung, solchen umfassenden musikalischen Verantwortungen gerecht zu werden, mit für ihn vollkommen charakteristischer schöpferischer Energie, und fügte seinem bereits beachtlichen Opus Kantaten, Opern, ein Oratorium und eine Vielfalt von Instrumentalkompositionen hinzu.

Die Weihnachtskantate *In dulci jubilo* entstammt Telemanns Frankfurter Jahren (1712–1721) und wurde vermutlich zwischen 1716, als der Hamburger Dichter und Theologe Erdmann Neumeister ihren Text erstmals veröffentlichte, und 1719 geschrieben. Neben Neumeisters Text arbeitete Telemann auch die vierte Strophe von Luthers Lied "Gelobet seist du, Jesu Christ", sowie Teile des mittelalterlichen, lateinisch-deutschen Gedichts "In dulci jubilo" in die Kantate ein. Dieses traditionelle Weihnachtsgedicht mit dazugehöriger Melodie stellt die Grundsubstanz des farbenfrohen Eröffnungschors dar, und die Besetzung für Streicher und Oboen mit zwei Hörnern unterstreicht weiter den festlichen Charakter der Jahreszeit. Ein Rezitativ für Tenor leitet in den dritten Teil der Kantate über. Auch hierbei handelt es sich um einen Choral, und zwar einen Vers aus Luthers Weihnachtslied mit entsprechender Melodie. Der vierte Teil besteht aus einer Dakapoarie für Baß mit lyrischer Begleitung durch die Streicher und einem rhythmisch kontrastierenden Teil mit Oboen und Hörnern. Ein Alt-Rezitativ dient als Überleitung zu einer zweiten Arie für Tenor, diesmal mit pastoralem Charakter und begleitet von Streichern, Oboen und

Continuo. Die Kantate schließt mit einem kontrapunktisch angelegten Chor, in dem Telemann verschiedene melodische Ideen verwendet.

Corelli: Concerto grosso in g-Moll

Arcangelo Corelli schrieb nur eine Gruppe von Konzerten, nämlich sein aus zwölf Werken für Streicher bestehendes opus 6. Sie wurden 1714 in Amsterdam veröffentlicht, ein Jahr nachdem der Komponist in Rom, wo er den größten Teil seines Lebens verbracht hatte, gestorben war. Während man noch bis vor kurzem davon ausgegangen war, daß das Manuskript erst nach Corellis Tod an den Verleger Estienne Roger geschickt worden sei, ist inzwischen durch die Entdeckung des ursprünglichen Vertrages für das Werk ans Licht gekommen, daß Corelli die Noten 1712 selbst Roger zukommen ließ. Trotzdem steht fest, daß ein Großteil, wenn nicht sogar das gesamte Material, viele Jahre zuvor komponiert worden war, und ganz gewiß vor 1712, als Corelli die Sammlung mit seiner Widmung versah. Doch schon lange vor dieser Zeit erfreuten sich Corellis Kompositionskünste eines fast legendären Ruhms. Der englische Essayist Roger North merkte ein paar Jahre später an:

[Seine Triosonaten] ebneten den Weg für allerlei weitere Musik. Nach

und nach kamen seine restliche Kammermusik und zum Schluß dann seine Konzerte, die für Musiker dem Brot des Lebens gleichkommen.

Bei dem Achten Konzert in g-Moll, "Fatto per la notte di Natale", also für den Heiligen Abend geschrieben, handelt es sich wohl aufgrund der beschwingten *Pastorale ad libitum* im 12/8-Takt, mit der Corelli das Werk beschließt, um das bekannteste der Gruppe. Der Komponist deutet hier mit kunstvollen Mitteln die rustikale Musik der italienischen Bauern an, die sich vor Weihnachten vom Lande in die Städte begaben, um die Anbetung Christi durch die Hirten nachzuspielen. Diese Sitte wurde später von der Kirche übernommen, und diese Musik wurde dann an der Krippe aufgeführt. Zu den traditionellen Instrumenten gehörte dabei auch der Dudelsack, dessen charakteristischen Bordun Corelli in den tiefen Streichern imitiert.

© Nicholas Anderson

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsch

Susan Gritton wurde 1994 mit dem Kathleen Ferrier Memorial Prize ausgezeichnet. Zu ihren Opernrollen zählen Liù (*Turandot*) und Micaela (*Carmen*) an der Royal

Opera Covent Garden, die Titelrolle von *Theodora* in Glyndebourne, Konstanze (*Die Entführung aus dem Serail*) und Cleopatra (*Giulio Cesare*) an der Bayerischen Staatsoper, Donna Anna (*Don Giovanni*) an der Opéra de Montréal und Marzelline (*Fidelio*) in Rom. An der English National Opera hat sie die Gräfin (*Le nozze di Figaro*), Pamina (*Die Zauberflöte*) und die Titelrolle in *Das schlaue Fuchslein* gesungen. Susan Gritton ist auch eine internationale Recital-Künstlerin, die regelmäßig in Häusern wie dem Amsterdamer Concertgebouw, der Wigmore Hall London und dem Lincoln Center New York gastiert. Als erfahrene Konzertinterpretin ist sie außerdem im Wiener Konzerthaus und an der Philharmonie in Berlin, bei den BBC Proms, den Festspielen von Edinburgh und im Rahmen der Salzburger Mozartwoche unter der Leitung von Dirigenten wie Simon Rattle, Charles Mackerras, Roger Norrington und Daniel Harding aufgetreten. Zu ihren jüngsten Chandos-Projekten gehören die für einen *Grammy* Award nominierte Aufnahme von *Die verkaufte Braut* (als Mařenka) und die gesammelten Hummel-Messen, deren erste CD im Jahr 2003 mit einem *Gramophone* Award ausgezeichnet wurde.

Das von Richard Hickox und Simon Standage gegründete **Collegium Musicum 90** ist bekannt für seine historisch fundierten Interpretationen von Musik aus dem Barock und der Klassik, von Kammerkompositionen bis zu umfangreichen Werken für Chor und Orchester. Das Ensemble hat für Chandos Records exklusiv mehr als fünfzig CDs aufgenommen und ist auch durch Rundfunk- und Festspielauftritte im In- und Ausland bekannt geworden. Höhepunkte der jüngsten Zeit waren Auftritte beim Cheltenham International Festival und bei den BBC Proms sowie bei Aufführungen in Polen, bei den Osterfestspielen in Luzern und beim internationalen Haydn Festspiele in Eisenstadt, Österreich.

Simon Standage ist ein weithin bekannter Geiger, der sich auf die Musik des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts spezialisiert hat. Er war Gründungsmitglied des English Concert, mit dem er viele Jahre lang als Solist und Konzertmeister musiziert und zahlreiche Soloeinspielungen aufgenommen hat, darunter auch die für den Grammy-Preis nominierte Einspielung von Vivaldis *Vier Jahreszeiten*. Zu seinen Aufnahmen mit der Academy of Ancient Music gehören unter anderem Vivaldis

La cetra und sämtliche Violinkonzerte Mozarts. 1981 gründete er das Salomon String Quartet, das sich auf die Aufführung des klassischen Repertoires mit historischen

Instrumenten spezialisiert und mehrere CDs eingespielt hat. Simon Standage ist Professor für Barockvioline an der Royal Academy of Music.



Tim Cantrell

Susan Gritton

Concertos et cantates de Noël

Manfredini: Concerto grosso en ut majeur
 Francesco Manfredini naquit probablement en 1684, année de son baptême. Il était natif de Pistoia, entre Florence et Bologne. Manfredini étudia à Bologne avec Torelli et Perti avant de prendre un poste de violoniste à Ferrare. Quatre ans plus tard, il retourna à Bologne où il fut admis à l'Accademia dei Filarmonici. Cette institution, qui comptait parmi ses membres Torelli, Corelli et Vitali, jouait un rôle important dans la vie musicale de Bologne où elle procurait l'occasion de discussions savantes et assurait l'exécution de musique nouvellement composée par ses membres.

La production musicale de Manfredini semble restreinte par rapport à celle de nombre de ses contemporains italiens. Ses douze "Concerti", opus 3, furent publiés par l'éditeur bolonais, Silvani, en 1718. Le recueil contient quatre œuvres pour violon seul, quatre pour deux violons et violoncelle, et quatre pour cordes ripieno. Le Concerto en ut majeur, le dernier du recueil, est écrit pour un concertino de deux violons et violoncelle, et porte le sous-titre de "Pastorale per il

Santissimo Natale". Le Concerto "de Noël" de Manfredini commence avec la *Pastorale* dont les connotations saisonnières puisaient leurs origines dans la tradition populaire italienne. C'est une musique de berger dont le caractère simple et rustique est évoqué par le rythme sicilien à 12/8 et la somnolente "piva" ou bourdon de la cornemuse traditionnelle. Deux autres mouvements concis, contrastés de manière saisissante, viennent compléter le concerto.

A. Scarlatti: Cantate pastorale

La cantate de chambre italienne atteignit un sommet avec les œuvres d'Alessandro Scarlatti. Ses cantates, qui sont au nombre d'environ six cents, sont en majorité pour voix soliste et continuo. Plus que tout autre compositeur, il standardisa la structure faisant alterner récitatif et aria, qui resta établie en Italie jusqu'à la fin de la période baroque.

Scarlatti naquit à Palerme, en Sicile, en 1660, mais passa le plus clair de sa vie active à Rome (où il fut admis à la célèbre Accademia dell'Arcadia, fondée par la reine Christine de Suède), et à Naples, où il mourut en 1725. Les

compositions de Scarlatti sont nombreuses et variées, allant d'opéras, oratorios, serenatas et intermezzos comiques à cantates, concertos, pièces pour clavier soliste et musique de chambre instrumentale.

La *Cantata pastorale* fut écrite pour être interprétée la veille de Noël. Comme dans les concertos de "Noël" composés par Corelli, Manfredini et d'autres compositeurs italiens, Scarlatti introduit dans sa cantate une évocation sophistiquée des cornemuses et chalumeaux joués par les bergers de la campagne romaine lorsqu'ils se rendaient à Rome pour célébrer la naissance de Jésus. Cette pittoresque musique peut être entendue dans la sinfonia d'introduction de la pièce et, plus longuement, dans l'aria finale. Les autres sections de l'œuvre révèlent le don inspiré que possédait Scarlatti d'écrire pour la voix et sa dextérité à fournir une musique affective pour toutes les couches de la texture d'accompagnement aux cordes.

Vivaldi: Concerto en mi majeur, "Il riposo"

Le concerto vénitien baroque atteint un sommet d'organisation et d'invention entre les mains de Vivaldi. Ses concertos sont saisissants par la variété expressive qu'ils atteignent au sein des structures formelles établies, par leur tonalité clairement définie,

par la robustesse du geste rythmique et par la délicatesse d'expression avec laquelle les idées mélodiques sont présentées. Bien que Vivaldi ait publié neuf recueils de concertos entre 1711 et 1728, la majorité des œuvres qu'il écrivit dans cette forme, y compris le présent concerto, restèrent à l'état de manuscrit jusqu'au vingtième siècle.

Deux particularités de ce concerto d'une séduisante expressivité proviennent des instructions données par Vivaldi pour son exécution. Premièrement, il exige que les cordes restent en sourdine – "con tutti gli strumenti sempre sordini" – pendant toute l'œuvre; deuxièmement, il exclut le clavecin-continuo de la texture avec l'indication "Senza Cembali sempre". L'effet combiné de ces deux particularités auxquelles s'ajoutent l'apparition fréquente de notes pédales lourdes de torpeur dans les parties d'alto et de contrebasse, de doux chromatismes à la fin du premier mouvement, et les chaleureuses colorations de la tonalité de mi majeur, donne un sentiment d'intimité et de tendresse. L'idylle de Vivaldi avec le monde de Morphée se trouve encore soulignée au cours du finale par de petites figures de triples croches qui reviennent créant un effet légèrement hypnotique. Vivaldi semble avoir eu plus tard l'idée d'utiliser ce Concerto comme pièce

de Noël, "per il Santissimo Natale", peut-être pour qu'il soit exécuté à Rome où une telle musique faisait l'objet d'une tradition solidement établie, et où il fut probablement entendu durant les années 1720.

Telemann: In dulci jubilo

En 1712, Telemann abandonna son poste de Konzertmeister à la petite cour d'Eisenach pour prendre à Francfort-sur-le-Main celui de directeur de la musique de la ville, de Kapellmeister de l'Église des Carmélites chaleureuses, et de directeur d'un "collegium musicum" pour lequel il organisa des concerts publics hebdomadaires. Telemann répondit au défi que présentaient des responsabilités musicales si variées avec une énergie créatrice caractéristique de son tempérament, ajoutant des opéras, un oratorio, des cantates et une riche diversité de pièces instrumentales à un catalogue de compositions déjà imposant.

La cantate de Noël, *In dulci jubilo*, date des années que Telemann passa à Francfort (1712–1721) et semble avoir été écrite entre 1716, année de la première parution du texte écrit par le poète et théologien hambourgeois, Erdmann Neumeister, et 1719. En plus du texte de Neumeister, Telemann incorpora la quatrième strophe du cantique de Luther, "Gelobet seist du, Jesu Christ" et une partie

du poème médiéval latin-allemand, "In dulci jubilo". C'est ce poème traditionnel de Noël, et la mélodie qui lui est associée, qui fournissent le matériau de ce choral d'ouverture aux brillantes couleurs, dont l'instrumentation pour cordes et hautbois avec deux cors souligne le caractère festif de la saison. Un récitatif du ténor amène à la troisième section de la cantate: il s'agit à nouveau d'un chœur, une strophe du cantique de Noël de Luther mise en musique avec la mélodie qui lui est associée. La quatrième section est une aria *da capo* pour voix de basse, accompagnée avec lyrisme par les cordes avec une section au rythme contrastant faisant appel aux hautbois et aux cors. Un récitatif pour alto prépare la venue d'une seconde aria, celle-ci de caractère pastoral pour ténor accompagné par cordes, hautbois et continuo. La cantate se conclut sur un chœur de caractère contrapuntique au cours duquel Telemann a recours à plusieurs idées mélodiques.

Corelli: Concerto grosso en sol mineur

Le seul recueil de concertos de Corelli, son opus six, contenant douze œuvres pour cordes, fut publié à Amsterdam en 1714, l'année qui suivit sa mort à Rome, ville où il avait vécu et travaillé pendant le plus clair de sa vie. Mais,

bien que l'on ait pensé, jusqu'à une période récente, que le manuscrit avait été envoyé à l'éditeur Estienne Roger après la mort de Corelli, la découverte du contrat original relatif à l'opus révèle que c'était Corelli en personne qui avait envoyé la musique à Roger en 1712. Malgré cela, il est clair que la majorité de la musique, et peut-être sa totalité, avait été composée de nombreuses années auparavant et certainement avant 1712, date à laquelle Corelli écrivit de sa plume la dédicace du recueil. Toutefois, bien avant cela, Corelli jouissait d'une réputation de compositeur quasi-légendaire, l'essayiste anglais Roger North se rappelant, plusieurs années après, que les premières sonates en trio de Corelli avaient

déblayé le terrain de toutes les autres sortes de musique qu'elles fussent. Petit à petit, vinrent le reste de ses consorts [musique de chambre], et finalement les concertos qui pour les musiciens sont tous pareils au pain de vie.

Le Huitième concerto en sol mineur, "Fatto per la notte di Natale", c'est à dire composé pour la nuit de Noël, est probablement le mieux connu de l'ensemble, du fait de la *Pastorale ad libitum* à 12/8 bien rythmée sur laquelle Corelli conclut l'œuvre.

C'est une évocation raffinée de la musique rustique autrefois traditionnellement exécutée par les paysans italiens qui quittaient la campagne pour se rendre dans les villes avant Noël pour faire revivre l'Adoration du Christ par les bergers. La coutume fut finalement adoptée par l'Église où la musique fut jouée devant la crèche de Noël. La coutume voulait qu'un des instrument fût une cornemuse, et ceci est évoqué avec une certaine torpeur par Corelli dont les cordes sous-jacentes fournissent le bourdon caractéristique de cet instrument.

© Nicholas Anderson

Traduction: Marianne Fernée

Susan Gritton a remporté le Kathleen Ferrier Memorial Prize en 1994. À l'opéra, elle s'est produite dans les rôles de Liù (*Turandot*) et Micaëla (*Carmen*) au Royal Opera de Covent Garden; dans le rôle titre de Theodora au Festival de Glyndebourne; Constance (*Die Entführung aus dem Serail*) et Cléopâtre (*Jules César*) à la Bayerische Staatsoper de Munich; Donna Anna (*Don Giovanni*) à l'Opéra de Montréal, et Marzelline (*Fidelio*) à l'Opéra de Rome. Elle remporte beaucoup de succès à l'English National Opera, où elle a chanté notamment la Comtesse (*Le*

nozze di Figaro), Pamina (*Die Zauberflöte*) et la Renarde (*La Petite Renarde rusée*). Elle donne régulièrement des récitals en Grande-Bretagne et dans le monde entier, notamment au Concertgebouw d'Amsterdam, au Wigmore Hall de Londres et au Lincoln Center de New York. Dotée d'une vaste expérience de concertiste, elle a chanté à la Wiener Konzerthaus et à la Philharmonie de Berlin, ainsi qu'aux Proms de la BBC, au Festival d'Édimbourg et aux Mozartwoche de Salzbourg avec des chefs d'orchestre tels Rattle, Mackerras, Norrington et Harding. Parmi ses enregistrements les plus récents chez Chandos figure le rôle de Mařenka dans *La Fiancée vendue*, enregistrement sélectionné pour un *Grammy Award*; elle a également participé à l'édition discographique des messes de Hummel, dont le premier volume a remporté un *Gramophone Award* en 2003.

Collegium Musicum 90, un ensemble fondé par Richard Hickox et Simon Standage, est réputé pour ses interprétations authentiques du répertoire baroque et du classique qui comprend aussi bien la musique de chambre que les œuvres de grande envergure pour chœur et orchestre. L'ensemble a enregistré plus de cinquante CD en exclusivité pour

Chandos Records et joué pour BBC Radio 3. Il se produit aussi dans le cadre de festivals britanniques et européens. Parmi les moments forts de ces dernières saisons, notons des représentations dans le cadre du Festival international de Cheltenham et aux Proms de la BBC ainsi que des concerts en Pologne, au Festival de Pâques de Lucerne et au Festival international Haydn à Eisenstadt, en Autriche.

Le violoniste **Simon Standage** est réputé pour son expertise dans la musique des dix-septième et dix-huitième siècles. Il fut l'un des membres fondateurs de l'English Concert avec qui il joua plusieurs années comme soliste et premier violon. On lui doit de nombreux enregistrements en soliste dont *Les Quatre Saisons* de Vivaldi qui fut nommé pour un prix *Grammy*. Il a enregistré entre autres avec l'Academy of Ancient Music *La cetra* de Vivaldi et tous les concertos pour violon de Mozart. En 1981, il fonda le Quatuor Salomon qui se spécialise dans l'interprétation historique du répertoire classique et qui a fait plusieurs enregistrements. Simon Standage est professeur de violon baroque à la Royal Academy of Music.

Introduction

Récitatif

O Bethléem, que ta pauvreté est heureuse
et noble,
car Celui qui a créé toute chose,
le maître du monde, descend sur toi
et le Créateur de la lumière, avec ses premiers cris
d'enfant
répand sur toi la gloire!

Air

Du cœur brillant d'une étoile
la lumière éternelle rayonne sur nous.

D'une jeune vierge pure
est né l'Enfant de l'Eternel.

Du cœur brillant d'une étoile, *etc.*

Récitatif

Il a pris forme humaine,
le Divin Enfant, et subit maintenant
les rigueurs glaciales de l'hiver inclement.
Et pour arracher l'homme déchu
à un destin dur et amer,

Introduktion

Rezitativ

O Bethlehem, wie glücklich, wie stolz deine Armut,
da Er, der hat alles erschaffen,
der Lenker der Sphären herabstieg zu dir
und der Schöpfer des Lichts schon mit dem
Säuglingsschrei
seinen Glanz ergoß über dich!

Arie

Vom schönen Busen eines Sterns
strahlt ewiges Licht auf uns herab.

Aus einer reinen Jungfrau
ist entsprungen des Ewigen Kind.

Vom schönen Busen eines Sterns, *usw.*

Rezitativ

In menschlicher Gestalt
ist der edle Knabe nun ausgesetzt
den Unbilden der kalten Jahreszeit.
Um für eines harten Schicksals
strenge zu bewahren die gefallene Menschheit,

Cantata pastorale per la nascita di Nostro Signore

4 Introduzione

5 Recitativo

O di Betlemme altera povertà venturosa!
se chi fece ogni cosa,
se chi muove ogni sfera in te discende,
e l'Autor della luce, nei suoi primi vagiti
a te risplende.

Aria

Dal bel seno d'una stella
spunta a noi l'eterno sole.

Da una pura verginella
nacque già l'eterna prole.

Dal bel seno d'una stella, *ecc.*

6 Recitativo

Presa d'uomo la forma,
alle gelide tempre d'inclemente stagione
soggiace il gran Bambino.
E d'acerbo destino
per sottrarre al rigore
l'umanità cadente,

Introduction

Recitative

O Bethlehem, how happy, how noble your poverty,
since He who made all things,
the ruler of the spheres, descends to you,
and the Creator of light, with his first infant cries
sheds glory upon you!

Aria

From the fair bosom of a star
the light eternal beams upon us.

From a pure young virgin
has sprung the Child of the Eternal.

From the fair bosom of a star, *etc.*

Recitative

Having taken human shape,
the holy Child now suffers
the icy rigours of inclement winter.
And to snatch fallen man
from a harsh
and bitter fate,

Il a fait de Son corps innocent
un bouclier d'amour compatissant.

Air

L'Auteur de toutes mes joies
me libère de mes liens, bien qu'Il
soit solidement emmaillotté dans des langes.
Du néant, Il a créé le monde,
mais Il repose pourtant ici dans un berceau
Il est né sur cette terre.

L'Auteur de toutes mes joies, *etc.*

Récitatif

Soyez bénis, bergers,
car le Dieu de la vie, l'immortel, l'incréé,
exhale Ses premiers souffles parmi vous!
Au doux son des flûtes innocentes
venez vite célébrer la divine naissance
de Dieu fait homme!

Pastorale

Vous avez été les premiers élus, vous bergers,
car Jésus est devenu l'Agneau de Dieu.
Offrez vos cœurs à son berceau;
voyez combien Il est attirant et beau!

macht Er Seinen unschuldigen Leib
zu einem Schutzschild mitfühlender Liebe.

Arie

Der Urheber all meiner Freuden
löst meine Fesseln, während Er selbst
eingeschnürt ist in feste Windeln.
Er schuf die Welt aus dem Nichts,
aber nun liegt er hier in der Krippe
und ist auf Erden geboren.

Der Urheber all meiner Freuden, *usw.*

Rezitativ

Glückliche Hirten, es war euch gewährt,
daß der Herr des Lebens, unsterblich, unerschaffen,
Seine ersten Atemzüge unter euch tat!
Beim frohen Klang unschuldiger Sackpfeifen
beeilt euch, die hohe Geburt zu feiern
des Mensch gewordenen Gottes!

Pastorale

Das Schicksal hat euch begünstigt, ihr Hirten,
weil Jesus das Lamm Gottes geworden.
Bietet nun an seiner Krippe eure Herzen dar,
seht, wie liebezend, wie schön Er ist!

del suo corpo innocente
fa scudo a noi l'appassionato amore.

Aria

L'autor d'ogni mio bene
scioglie le mie catene,
e stretto, e in fasce.
Il tutto ci fa dal nulla,
eppur lo veggio in culla,
e in terra nasce.

L'autor d'ogni mio bene, *ecc.*

Recitativo

Fortunati, fortunati pastori! giacchè v'è dato
in sorte
che il signor della vita, immortale, increato,
respiri fra di voi l'aure primiere!
Al dolce suon giulivo di zampogne innocenti,
d'un Dio fatto mortale
correte a celebrar l'alto Natale!

Pastorale

Toccò la prima sorte a voi, pastori,
perchè si fa Gesù di Dio l'Agnello.
Offrite alla sua cuna i vostri cuori,
mirate quanto è vago e quanto è bello.

makes of His innocent body
a shield of compassionate love.

Aria

The author of all my joy
unlooses my bonds, though He
is fast bound in swaddling clothes.
He created the world from nothing,
yet lies here in a cradle,
is born upon this earth.

The Author of all my joy, *etc.*

Recitative

How blest, are you, ye shepherds, for it was
vouchsafed to you
that the Lord of life, immortal, uncreated,
should draw His first breaths among you!
To the sweet sound of innocent reed pipes,
hasten to celebrate the holy birth
of God made man!

Pastorale

You were so favoured first, ye shepherds,
because Jesus is become the Lamb of God.
Offer your hearts at his cradle;
see how winsome, how beautiful He is!

Quittez vos troupeaux et quittez vos cabanes,
abandonnez vos moutons,
croyez en Lui et Il ne vous trompera pas:
Il t'offre une place dans le ciel étoilé.

Verlaßt eure Herden und eure Hütten,
laßt eure Schläflein sogar im Stich.
Vertraut auf Ihn, der euch nicht täuschen wird:
Er beitet euch einen Platz am Sternenhimmel.

Übersetzung aus dem Englischen: AnneSteeb /
Bernd Müller

Chœur

In dulci iubilo
chantez et soyez heureux!
La joie de notre cœur repose
in praesepio
et brille comme le soleil
matris in gremio.
Alpha es et O,
alpha es et O.

Récitatif

Lève-toi, mon esprit, levez-vous, forces de mon âme,
glorifier Dieu est le plus beau devoir de l'homme
alors il nous faut le faire avec un cœur plein de joie.
Celui qui ne glorifie pas son Seigneur en ce jour ne
mérite pas d'être appelé homme, encore moins
Chrétien.
Car nous avons maintenant ce que notre cœur désire,
pour nous, le Seigneur est venu sur terre.
O temps béni,
cette nuit de Noël est la nuit
qui nous a donné le jour du salut.

Lasciate i vostri armenti e la capanna,
abbandonate sì le pecorelle.
V'è una speranza in lui che non v'inganna,
è chi vi può dar loco in fra le stelle.

Leave your flocks and leave your huts,
abandon, indeed, your sheep.
Trust Him and He will not deceive you:
He offers you a place among the stars.

Translation: © Avril Bardoni

In dulci iubilo

11 Chor

In dulci iubilo,
nun singet und seid froh,
unsers Herzens Wonn
eliegt in praesepio
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O,
alpha es et O.

Chorus

In dulci iubilo
let us our homage show!
Our heart's joy reclineth
in praesepio
and like a bright star shineth
matris in gremio.
Alpha es et O,
alpha es et O.

12 Rezitativ

Auf, mein Geist, auf, alle Seelenkräfte!
Ist Gottes Lob das seligste Geschäfte,
so muß es jetzt in Sonderheit
mit Herzenslust getrieben werden.
Wer heute seinen Gott nicht preist, der ist nicht
wert,
daß er ein Mensch, geschweig ein Christe heißt.
Wir haben ja, was unser Wunsch begehrt,
Gott kommt zu uns auf Erden.
O segensvolle Zeit,
die Christnacht ist die Nacht,
so uns den Tag des Heils gebracht.

Recitative

Arise, my spirit, arise, forces of my soul!
If praising God is man's sublimest duty
then all the more it must be accomplished
with a heart full of rejoicing.
He who does not praise his Lord this day
does not deserve
to be called a man, let alone a Christian.
For now we have what our heart desires,
the Lord is come to us on earth.
O blessed time,
this Christmas Night is the night
that brought us the day of salvation.

Chorale

La lumière éternelle est entrée,
répandant une nouvelle splendeur sur le monde,
elle brille au milieu de la nuit,
et fait de nous les Enfants de la Lumière.
Kyrieleis.

Air

O sainte nuit, ô sainte nuit,
tu nous a apporté le ciel sur la terre,
car Dieu, le vrai Dieu est venu,
il a pris la nature humaine
et a fait des hommes Ses propres frères.

Récitatif

Maintenant, mes malheurs s'achèvent,
mon Jésus est et sera toujours ma joie.
Bien que je sois né dans le péché,
je ne suis pourtant pas abandonné,
puisque la naissance de Jésus est également la mienne,
par Sa naissance, la mienne est aussi sanctifiée.
Bien que je sois pauvre, Jésus sera comme moi et fera
de moi un riche.
Comment pourrait-Il haïr Sa propre race
et me laisser périr?
Bien que je sois toujours sur cette terre,
le jour venu, j'irai où Jésus m'attend,
car Il est descendu sur terre
pour que le royaume des cieux soit mien,
Il soulève la charge qui m'opprime.
Mon Jésus est comme moi.

¹³ Choral

Das ewige Licht geht da herein,
gibt der Welt ein'n neuen Schein,
es leucht' wohl mitten in der Nacht
und uns des Lichtes Kinder macht.
Kyrieleis.

¹⁴ Aric

O heilige Nacht, o heilige Nacht,
du hast den Himmel auf Erden gebracht,
denn Gott, der wahre Gott ist kommen,
hat Fleisch und Blut an sich genommen
und Menschen zu Seinen Verwandten gemacht.

¹⁵ Rezitativ

Ich gehe nun nicht mehr im Leide,
mein Jesus ist und bleibt meine Freude.
Bin ich ein Mensch, der sündlich ist geboren
und darum nicht verloren,
denn die Geburt, die Jesus hat, ist mein,
durch Diesen muß auch meine heilig sein.
Bin ich auch arm, mein Jesus wird mir gleich,
und dieses macht mich reich.
Wie könnt' Er Seines gleichen hassen
und mich verderben lassen?
Ob ich noch hier auf Erden bin,
wo Jesus ist, da komm ich künftig hin,
denn darum kam Er ja auf Erden,
daß mir der Himmel sollte werden,
nimmt, was bedrückt mich.
Mein Jesus ist wie ich.

Chorale

The eternal light has entered in,
spreading new splendour over the world,
it shines in the middle of the night
and makes us the Children of Light.
Kyrieleis.

Aria

O holy night, O holy night,
you have brought us heaven on earth,
since God, the true God has come,
has assumed flesh and blood
and has made men His kindred.

Recitative

Now my woes are at an end,
my Jesus is and always will be my delight.
Though I am a man, born in sin,
yet I am not forsaken,
since Jesus's birth is mine as well,
through His my own is also sanctified.
Though I am poor, like me shall Jesus be
and this will make me rich.
How could He hate His own kind
and let me perish?
Though I am still here on this earth,
in time I'll be where Jesus now resides,
since He came down into the world
so that the kingdom of heaven should
be mine,
He lifts the load that oppresses me.
My Jesus is like me.

Air

Jésus, dans Ta crèche
je viens Te rendre grâce.
Reçois de bon cœur
les louanges qui sortent de ma bouche.

Accepte mon cœur et tout ce que je possède,
en guise de présent pour Te réjouir,
jusqu'à ce que je puisse Te rejoindre dans les cieux
et Te glorifier encore davantage.

Chœur

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté.
Alléluia.

Traduction de l'anglais: Marie-Stella Pâris.

¹⁶ Arie

Jesu, hier bei Deiner Krippen
find' ich mich mit Danken ein.
Laß das Loben meiner Lippen
Dir ein liebes Opfer sein.

Ja, zur angenehmen Gabe
nimm mein Herz und alles an,
bis ich Dich im Himmel habe
und Dich ewig loben kann.

¹⁷ Chor

Ehre sei Gott in der Höhe.
Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.
Alleluja.

Aria

Jesu, here to Your manger
I have come to render thanks.
Let the praises of my mouth
be readily received by You.

Accept my heart and all I have
as a gift to gladden You,
until I can join You in heaven
and can praise You evermore.

Chorus

Glory be to God on high.
Peace on earth
and to men of good will.
Allelujah.

Translation: Gery Bramall

Also available



Torelli
Concertos
CHAN 0716



Vivaldi
String Concertos, Volume 3
CHAN 0687

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
To order CDs by mail or telephone please contact Liz: 0845 370 4994

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Language coaches Geraldine Frank (*In dulci jubilo*) & Alessandra Testai (*Cantata pastorale*)

Recording producer Nicholas Anderson

Sound engineer Jonathan Cooper

Assistant engineer Peter Newble

Editor Rachel Smith

A& R administrator Mary McCarthy

Recording venue All Saints' Church, East Finchley, London N2; 11–13 May 1998

Front cover 'Buon Natale', photograph © Photodisc/Punchstock

Back cover Photograph of Simon Standage by Helmut Engelke

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative

© 1998 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2008 Chandos Records Ltd

© 2008 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU

Francesco Manfredini (1684–1762)

- 1 - 3 Concerto grosso, Op. 3 No. 12
 'Pastorale per il Santissimo Natale' 8:49
 in C major • in C-Dur • en ut majeur

Alessandro Scarlatti (1660–1725)

- 4 - 7 Cantata pastorale per la nascita di Nostro Signore* 17:44

Antonio Vivaldi (1678–1741)

- 8 - 10 Concerto for strings
 'Il riposo – per il Santissimo Natale', RV 270 7:07
 in E major • in E-Dur • en mi majeur

Georg Philipp Telemann (1681 – 1767)

- 11 - 17 In dulci jubilo 13:34

Arcangelo Corelli (1653 – 1713)

- 18 - 23 Concerto grosso, Op. 6 No. 8
 'Fatto per la notte di Natale' 14:32
 in G minor • in g-Moll • en sol mineur

TT 62:10

Susan Gritton soprano*
 Collegium Musicum 90
 Simon Standage

© 1998 Chandos Records Ltd Digital remastering © 2008 Chandos Records Ltd © 2008 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England